

перевод Дарьи Воронковой

ИВИ ВУДС

ЗАТЕРЯННЫМ КНИЖНЫМ

роман

МИО



Романы МИФ. Магия книжных страниц

ИВИ ВУДС

ЗАТЕРЯННЫЙ КНИЖНЫЙ

Перевод с английского
Дарьи Воронковой

Москва
МИФ
2024

Посвящается всем любителям книг

Пролог

Холодная ирландская зима. Дождливые улицы Дублина. Не лучшее место и время для маленького мальчика, чтобы шататься без дела, — разве только если он не приник носом к витрине самого очаровательного на свете книжного магазина. Внутри мерцали огни, красочные обложки манили, обещая поведать увлекательные истории о приключениях, о побеге из серой реальности. За стеклом прятались книжные новинки и разные безделушки, миниатюрные воздушные шары летали под самым потолком, а где-то в глубине магазина крутились и на все лады звенели музыкальные шкатулки с механическими птичками и каруселями.

Дама, стоящая в магазине, заметила мальчика и жестом пригласила его внутрь. Он покачал головой и чуть покраснел.

— Я опоздаю в школу, — одними губами произнес он.

Она покивала и заулыбалась. Даже через стекло она казалась очень приветливой.

— Ладно, но только на минутку, — сказал мальчик, переступая порог.

До этого он целых три секунды честно боролся с желанием зайти.

— Конечно, на минутку!

Она стояла за прилавком и вынимала только что поступившие книги из большой картонной коробки. Быстрым взглядом она окинула его незаправленную рубашку, копну волос, которые явно давно не встречались с расческой, разные носки, торчащие из ботинок, и внутренне улыбнулась. «Книжный магазин Опалин» притягивал маленьких мальчиков и девочек, словно магнит.

— В каком ты классе?

— В третьем. Школа Святого Игнатиуса. — Он запрокинул голову, разглядывая деревянные самолетики, парящие под сводчатым потолком.

— И что, нравится тебе там?

Он даже фыркнул — настолько глупым показался ему этот вопрос.

Дама оставила мальчика наслаждаться старинной книгой фокусов, но он быстро забросил это занятие, подошел к ее столу и принялся рассматривать канцелярские принадлежности.

— Можешь помочь, если хочешь, — предложила она. — Я рассылаю приглашения на презентацию книги.

Мальчик пожал плечами, но принялся (возможно, даже чересчур энергично), глядя на нее, так же складывать письма и рассовывать их по конвертам. От усердия он морщил нос, и веснушки, рассыпанные по щекам, складывались в новые созвездия.

— А что это такое — *Опалин*? — спросил он, выговаривая незнакомое слово так старательно, что в нем появилось несколько лишних звуков.

— Опалин — это имя.

— Ваше?

— Нет, я Марта.

Она прекрасно видела, что такое объяснение не удовлетворило мальчика.

— Могу рассказать тебе историю о ней, хочешь? Она, кстати, тоже не очень любила школу... и правила.

— И делать, что велят, да? — предположил он.

— О, это она не любила особенно, — заговорщическим тоном проговорила Марта. — Давай, заканчивай раскладывать письма по конвертам, а я пока заварю чай... Хорошая история всегда начинается с чашечки хорошего чая.